

Л. М. ГАЙДАРОВА



## ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

В работе предпринята попытка составить частотный словарь лингвистических терминов.

Частотный словарь лингвистических терминов может быть использован в качестве справочного материала как студентами-иностранцами, готовящимися к обучению на филологических факультетах, так и преподавателями русского языка как иностранного, методистами, авторами учебников и учебных пособий, предназначенных для обучения чтению и пониманию специальной научной литературы.

В процессе составления словаря был использован статистический метод.

Отбор терминов проводился на основе текста объемом свыше 100 000 словоупотреблений. Под словоупотреблением понималась «...любая последовательность букв, ограниченная двумя пробелами»<sup>1</sup>.

Отбор базисного материала был тематически направленным — подбиралась лингвистическая литература (учебники и учебные пособия, журналы, тексты лекций), изучаемая на филологических факультетах. Выбор же отдельных текстов внутри каждого источника был случайным. Такое комбинирование методов обеспечивало репрезентативность выборки.

<sup>1</sup> См.: П. М. Алексеев. Частотные словари и приемы их составления. В сб.: «Статистика речи». Л., 1968, стр. 62.

Учитывая лингвистические характеристики терминов (дефинитивную функцию, строгую систематичность, принадлежность к определенному терминологическому полю, тенденцию к моносемичности, отсутствие эмоционально-экспрессивных качеств и стилистических вариантов)<sup>2</sup>, мы в процессе их отбора исходили из принципа частоты употребления терминов.

Для большей объективности при отборе терминов в качестве критерия была использована не абсолютная частотность термина, а его ранг, т. е. принималось во внимание не только то, сколько раз данный термин встретился вообще в исследуемой литературе, но и количество источников, в которых он встретился.

Статистический эксперимент проводился примерно по следующей схеме: из разных разделов каждого источника по лингвистике брались 2—3 отрывка. Каждый из этих отрывков (объемом в 1000 словоупотреблений) принимался за выборку и расписывался. При этом выписывались только термины с указанием частоты

<sup>2</sup> См.: В. В. Виноградов. Русский язык. М. — Л., 1947; А. А. Реформатский. Что такое термин и терминология. В сб.: «Вопросы терминологии». М., 1961; Л. А. Капаназе. О понятиях «термин» и «терминология». В сб.: «Развитие лексики современного русского языка» М., 1965.

их употребления в данной выборке.

После составления частотных списков по всем 116 выборкам из лингвистических источников термины были перенесены в алфавитные списки, где отмечались количественные характеристики каждого термина.

В процессе отбора терминологической лексики в словарь мы приняли следующие минимальные пределы: частоту повторения терминов — 10, количество источников, в которых встретились термины, — 10. Большинство терминов отобрано в словарь в соответствии с принятыми нами ранговыми оценками. Однако в некоторых случаях, учитывая системность понятий в лингвистике, связи между понятиями, мы сочли целесообразным включить ряд терминов, не обладающих достаточной частотностью, но необходимых для отображения системы понятий этой дисциплины. К примеру, термин диалогическая речь подходил под принятые ранговые оценки (22—14)<sup>3</sup>, термин же монологическая речь не обладал показателями достаточной частотности (6—5). Тем не менее представлялось целесообразным включить в словарь оба термина, поскольку диалогическая и монологическая речь — взаимосвязанные

<sup>3</sup> Первая цифра обозначает частоту повторения термина, вторая — количество источников, в которых он встретился.

и соотносимые друг с другом формы речи, имеющие общую основу — единую языковую систему.

Вся проведенная работа позволила нам отобрать в терминологический словарь 257 терминов, отличающихся употребительностью в лингвистической литературе.

В качестве справочных материалов при отборе терминологического словаря были использованы следующие источники: О. С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966; Ж. Марузо. Словарь лингвистических терминов. М., 1960; Э. Хэмпл. Словарь американской лингвистической терминологии. М., 1964; И. Вахек. Лингвистический словарь Пражской школы. М., 1964; Р. Грабис, Д. Барбаре, А. Бергмане. Словарь лингви-

стических терминов. Рига, 1963.

Проверка надежности словаря состояла в эмпирической оценке, проверке покрываемости произвольных текстов по специальности (лингвистике) терминами нашего словаря.

Для проверки эффективности терминологического словаря было взято по исследуемой специальности 15 текстов, не являющихся базовыми для словаря. Эти 15 текстов представляют собой 15 отрывков объемом в 1000 словоупотреблений каждый. В таблице приведены цифры, показывающие общее количество терминов и количество разных терминов в каждом тексте, а также количество терминов, отсутствующих в нашем терминологическом словаре.

Как видно из приведенных данных, частотный словарь терминов покрывает в среднем до 85% объема специальных текстов, что можно считать вполне удовлетворительным.

Отобранные термины приводятся в 1) частотных списках терминов, расположенных в порядке убывания их частот; 2) алфавитных списках.

В частотных списках каждый термин сопровождается двумя цифрами: первая показывает частоту употребления термина, вторая — количество текстов, в которых он встретился (например, язык 65—69).

Ниже приводятся частотный и алфавитный списки лингвистических терминов.

Номер текста	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Общее количество терминов на 1000 словоупотреблений в лингвистических текстах	58	111	51	96	67	117	121	64	72	106	73	91	135	72	76
Количество разных терминов на 1000 словоупотреблений в лингвистических текстах	21	41	24	27	30	24	27	18	19	35	22	27	38	25	28
Количество лингвистических терминов, отсутствующих в терминологическом словаре	1	3	6	2	8	3	5	2	—	6	1	6	4	5	3

### ЧАСТОТНЫЙ СПИСОК ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

язык	657—69	придаточное предложение	158—24	сложное предложение	91—21
слово	654—85	звук	132—25	главное предложение	84—11
предложение	583—85	компонент	126—31	слог	83—24
глагол	380—63	морфема	112—26	лексика	82—26
существительное	290—69	согласный	111—32	частица	81—24
прилагательное	288—50	местоимение	110—38	грамматика	77—35
фонема	258—27	гласный	102—34	синоним	77—20
речь	189—50	инфинитив	96—23	краткое прилагательное	77—14
суффикс	177—38	подлежащее	94—25	словоформа	69—15
сказуемое	166—49	основа	92—25	сложноподчиненное предложение	69—14
словосочетание	166—32	ударение	92—23	значение (слова)	69—13
союз	165—25				

родительный падеж	68—24	притяжательное прилагательное	34—7	склонение	17—10
информация	68—20	винительный падеж	33—19	указательное местоимение	17—6
предлог	68—12	лексическое значение	33—16	жаргон	17—5
сложносочиненное предложение	67—13	косвенный падеж	32—18	антоним	16—11
модель	66—17	корень	32—14	письменная речь	16—11
конструкция	63—27	система языка	32—14	моделирование	16—11
литературный язык	63—24	род	31—14	структурализм	16—10
контекст	62—23	префикс	31—12	фраза	16—10
грамматическое значение	62—12	грамматическая форма	31—11	семантический анализ	15—13
наречие	60—19	произношение	30—17	согласование	15—12
части речи	60—17	повелительное наклонение	30—14	орфоэпия	15—10
диалект	60—15	порядок слов	30—13	вопросительное предложение	15—10
парадигма	59—12	словообразование	29—14	наклонение	15—10
простое предложение	56—19	лексикология	29—12	личное местоимение	15—10
синтаксис	55—20	словарь	27—19	диахрония	15—8
стиль	55—16	единственное число	26—14	орфография	14—13
причастие	53—18	парадигматика	26—12	модальное слово	14—13
структура (предложения)	52—22	словарный состав	26—11	омоним	14—12
лингвист	51—20	неологизм	26—10	многозначность	14—12
окончание	51—14	синхрония	26—10	синтаксическая структура	14—10
полное прилагательное	50—12	диалог	25—12	служебное слово	14—10
качественное прилагательное	50—11	лингвистический (анализ)	25—11	приставка	14—10
именительный падеж	49—23	связка	25—10	сложное слово	14—10
семантика	48—22	залог	25—8	двусоставное предложение	14—10
фразеология	48—13	аспект	24—10	устойчивое сочетание	14—6
бессоюзное предложение	47—10	страдательный залог	24—6	правописание	13—11
высказывание	46—16	чередование	23—11	ассимиляция	13—11
грамматическая категория	45—14	мягкий согласный	23—10	обстоятельство	13—11
разговорная речь	44—24	твердый согласный	23—10	уровень языка	13—10
аффикс	44—11	языковая система	23—10	определение	13—10
множественное число	43—18	диалогическая речь	22—14	архаизм	13—10
интонация	43—17	мужской род	22—11	спряжение	13—10
лингвистика	43—16	женский род	21—10	деепричастие	13—8
падеж	43—16	терминология	21—10	синтагматика	13—8
фонетика	43—14	будущее время	21—10	возвратный глагол	13—6
настоящее время	42—17	союзное слово	21—8	микросистема	13—6
число	42—13	этимология	21—4	примыкание	12—11
буква	42—10	флексия	20—12	коммуникация (речевая)	12—11
главный член предложения	41—11	творительный падеж	20—11	знаки препинания	12—11
термин	40—23	фразеологизм	20—8	полисемия	12—11
фонология	40—10	междометие	19—13	переходный глагол	12—11
совершенный вид	39—14	дополнение	19—12	трансформационный анализ	12—10
числительное	39—13	языковая структура	19—11	предикат	12—10
прошедшее время	38—20	структурная лингвистика	18—12	семасиология	12—10
морфология	38—14	артикуляция	18—12	код	12—10
речевая деятельность	38—11	вводное слово	18—12	толковый словарь	12—10
относительное прилагательное	38—11	синтагма	18—11	относительное местоимение	12—10
член предложения	37—13	математическая лингвистика	18—11	научная речь	12—10
трансформация	37—12	психолингвистика	18—10	логическое ударение	12—10
языкознание	36—19	дистрибуция	18—10	степень сравнения прилагательного	12—10
алгоритм	35—11	транскрипция	18—10	языковая категория	12—10
ситуация (речевая)	35—10	синонимия	18—10	второстепенный член	12—10
		фонетическая система	18—10	односоставное предложение	12—8
		алфавит	18—8		
		книжная речь	17—13		
		дистрибутивный анализ	17—12		

предикативность	12—8	стилистика	10—7	падежная форма	6—5
сослагательное наклонение	12—7	функциональный стиль	10—6	монологическая речь	6—5
аффриката	12—6	восприятие	10—6	превосходная степень прилагательного	6—4
порядковое числительное	12—5	фразеологическая единица	10—6	притяжательное местоимение	6—4
страдательное причастие	12—5	время	10—6	фразеологическое сочетание	6—4
макросистема	12—4	дательный падеж	10—6	фразеологический оборот	6—3
диалектология	11—10	предложный падеж	10—5	распространенное предложение	6—3
лицо	11—10	двуязычный словарь	10—4	нераспространенное предложение	5—2
лексическая статистика	11—10	средний род	9—7	условное наклонение	4—4
лексическая система	11—10	семантика	9—7	трансформационный метод	4—3
грамматический строй	11—10	причастный оборот	9—6	повествовательное предложение	4—3
грамматическая структура	11—10	действительное причастие	9—6	количественное числительное	4—3
лексикография	11—8	изъявительное наклонение	9—6	производное слово	4—3
синтаксическая связь	11—8	предикативная единица	9—5	диссимиляция	4—2
омонимия	11—6	лексическая единица	8—6	положительная степень прилагательного	4—2
действительный залог	11—5	сравнительная степень прилагательного	7—5	деепричастный оборот	4—2
вспомогательный глагол	10—8	непереходный глагол	7—5		
управление	10—8	модальность	7—5		
графика		структурный метод	7—5		
устная речь	10—8	несовершенный вид	7—4		
частотный словарь	10—8	безличный глагол	7—4		
пунктуация	10—7	безличное предложение	7—3		
разговорный стиль	10—7	отрицательное местоимение	6—5		

### АЛФАВИТНЫЙ СПИСОК ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

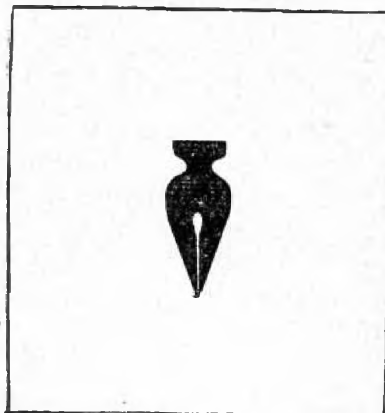
алгоритм	35—11	глагол	380—63	дополнение	19—12
алфавит	18—8	главное предложение	84—11	единица (лексическая)	8—6
анализ (лингвистический)	25—11	главный член предложения	41—11	единственное число	26—14
антоним	16—11	гласная	102—34	жаргон	17—5
артикуляция	18—12	грамматика	77—35	женский род	21—10
архаизм	13—10	грамматическая категория	45—14	залог	25—8
аспект	24—10	грамматическая структура	11—10	звук	132—25
ассимиляция	13—11	грамматическая форма	31—11	знак препинания	12—11
аффикс	44—11	грамматический строй	11—10	значение (слова)	69—13
аффриката	12—6	грамматическое значение	62—12	изъявительное наклонение	9—5
безличное предложение	7—3	графика	10—8	именительный падеж	49—23
безличный глагол	7—4	дательный падеж	10—6	интонация	43—17
бессюзное сложное предложение	47—10	двусоставное предложение	14—10	инфинитив	96—23
будущее время	21—10	двуязычный словарь	10—4	информация	68—20
буква	42—10	деепричастие	13—8	категория (грамматическая)	45—14
вводное слово	18—12	деепричастный оборот	4—2	качественное прилагательное	50—11
вид	9—5	действительный залог	11—5	книжная речь	17—13
винительный падеж	33—19	действительное причастие	9—6	код	12—10
возвратный глагол	13—6	деятельность (речевая)	38—11	количественное числительное	4—3
вопросительное предложение	15—10	диалект	60—15	коммуникация (речевая)	12—11
восприятие	10—6	диалектология	11—10	компонент	126—31
время	10—6	диалог	25—12	конструкция (синтаксическая)	63—27
вспомогательный глагол	10—8	диалогическая речь	22—14	контекст	62—23
второстепенный член предложения	12—10	диахрония	15—8	корень	32—14
высказывание	46—16	диссимиляция	4—2		
		дистрибутивный анализ	17—12		
		дистрибуция	18—10		

косвенный падеж	32—18	парадигма	59—12	синонимия	18—10
краткое прилагательное	77—14	парадигматика	26—12	синтагма	18—11
лексика	32—26	переходный глагол	12—11	синтагматика	18—7
лексикография	11—8	письменная речь	16—11	синтаксис	55—20
лексикология	29—12	повелительное наклонение	30—14	синтаксическая конструкция	63—27
лексическая единица	8—6	повествовательное предложение	4—3	синтаксическая связь	11—8
лексическая система	11—10	подлежащее	94—25	синтаксическая структура	14—10
лексическая статистика	11—10	полисемия	12—11	синхрония	26—10
лексическое значение	33—16	полная форма прилагательного	38—11	система языка	32—14
лингвист	51—20	положительная степень прилагательного	4—2	ситуация (речевая)	35—10
лингвистика	43—16	порядок слов	30—13	сказуемое	166—40
лингвистический (анализ)	25—11	порядковое числительное	12—5	склонение	17—10
литературный язык	63—24	правописание	13—11	словарный состав	26—11
лицо	11—10	превосходная степень прилагательного	6—4	словарь	27—19
личное местоимение	15—10	предикат	12—10	слово	654—85
логическое ударение	12—10	предикативная единица	9—5	слово (производное)	4—3
макросистема	12—4	предикативность	12—8	словообразование	29—14
математическая лингвистика	18—11	предлог	68—12	словосочетание	166—25
междометие	19—13	предложение	583—85	словоформа	69—18
местоимение	110—38	предложный падеж	10—5	слог	83—24
местоимение	13—6	префикс	31—12	сложное предложение	91—21
микросистема	14—12	придаточное предложение	158—24	сложное слово	14—10
многозначность	43—18	прилагательное	288—50	сложноподчиненное предложение	69—14
множественное число	43—18	примыкание	12—11	сложносочиненное предложение	67—17
модальное слово	14—13	притяжательное местоимение	6—4	служебное слово	14—10
модальность	7—5	притяжательное прилагательное	34—7	совершенный вид	39—14
моделирование	16—11	приставка	14—10	согласный	111—32
модель	66—17	причастие	53—18	согласование	15—12
монологическая речь	6—5	причастный оборот	9—6	сослагательное наклонение	12—7
морфема	112—26	производное слово	4—3	союз	165—25
морфология	38—14	произношение	30—17	союзное слово	21—8
мужской род	22—11	простое предложение	56—19	спряжение	13—10
мягкий согласный	23—10	прошедшее время	38—20	сравнительная степень	
наклонение	15—10	психолингвистика	18—10	прилагательного	7—5
наречие	60—19	пунктуация	10—7	притяжательного	12—10
настоящее время	42—17	разговорная речь	44—24	стилистика	10—7
научная речь	12—10	разговорный стиль	10—7	стиль	55—16
научный стиль	8—5	распространенное предложение	6—3	страдательное причастие	12—5
неологизм	25—10	речевая деятельность	38—11	страдательный залог	24—6
непереходный глагол	7—5	речь	189—50	структура (предложения)	55—22
нераспространенное предложение	5—2	речь (письменная)	16—11	структура (языка)	19—11
несовершенный вид	7—4	речь (устная)	10—8	структурализм	16—10
обстоятельство	13—11	род	31—14	структурная лингвистика	18—12
односоставное предложение	12—8	родительный падеж	68—24	структурный метод	7—5
окончание	51—14	связка	25—10	суффикс	177—38
омоним	14—12	семантика	48—22	существительное	290—69
омонимия	11—6	семантическая система	14—6	твердый согласный	23—10
определение	13—10	семантический анализ	15—13	творительный падеж	20—11
орфография	14—13	семасиология	12—10	термин	40—23
орфоэпия	15—10	семиотика	9—7	терминология	21—10
основа	92—25	синоним	77—20	толковый словарь	12—10
относительное местоимение	12—10				
относительное прилагательное	38—11				
падеж	43—16				
падежная форма	6—5				

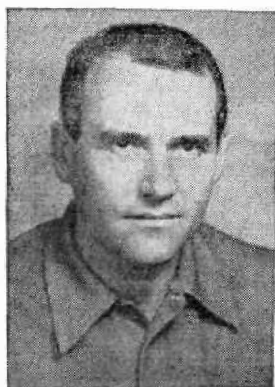


транскрипция	18—10	фонема	258—27	частица	81—24
трансформация	37—12	фонетика	43—14	частотный словарь	10—8
трансформационный анализ	12—10	фонетическая система	18—10	чередование	23—11
трансформационный метод	4—3	фонология	40—10	числительное	39—13
ударение	92—23	фраза	16—10	число	42—13
указательное местоимение	17—6	фразеологизм	20—8	член предложения	37—13
управление	10—8	фразеологическая единица	10—6	этимология	21—4
уровень языка	13—10	фразеологический оборот	6—3	язык	657—69
устная речь	10—8	фразеологическое сочетание	6—4	языковая категория	12—10
устойчивое сочетание	14—6	фразеология	48—13	языковая система	23—10
флексия	20—12	функциональный стиль	10—6	языковая структура	19—11
		части речи	60—17	языкознание	36—19

Д. ФЕРЕНЦИ



## ИЗУЧЕНИЕ МОДАЛЬНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВЕНГЕРСКОЙ АУДИТОРИИ



Сопоставление языковых средств выражения модальности в русском и венгерском языках представляет значительные трудности, которые определяются прежде всего недостаточной теоретической разработанностью модальности как языковой категории. При этом если в русском и советском языкознании существует богатая традиция изучения данной категории [1—7], то в венгерском языкознании и в практике преподавания иностранных языков в ВНР исследования, посвященные вопросам модальности, появились лишь в самое последнее время<sup>1</sup>. Работы же сопоставительного характера, в которых рассматривалась бы грамматическая категория модальности в русском и венгерском языках, вообще отсутствуют.

<sup>1</sup> Наиболее полное освещение, как нам представляется, вопросы модальности венгерского языка получили в кандидатской диссертации И. Х. Мольнар [8].

В данной работе мы исходим из основных положений модальной концепции В. В. Виноградова [5—7] и используем результаты исследования модальности венгерского языка, содержащиеся в диссертации И. Х. Мольнар [8].

В частности, мы принимаем определение модальности, данное В. В. Виноградовым: «Отношение сообщения, содержащегося в предложении, к действительно-

сти — это и есть модальное отношение» [7, стр. 81]; иными словами: «каждое предложение включает в себя как существенный конструктивный признак модальное значение, т. е. содержит в себе указание на отношение к действительности» [6, стр. 41]. Все это означает, что модальность принадлежит к числу основных языковых категорий.

В концепции В. В. Виноградова для нас важно также выделение предикативности (включающей модальность) и интонации как основных грамматических признаков предложения.

Мы считаем неправомерным слишком широкое толкование понятия модальности, когда под это понятие подводятся и эмоциональные формы выражения отношения говорящего к действительности (радость, боязнь, грусть, презрение, надежда, мечта, недооценка, равнодушие, удивление и т. д.). В. В. Виноградов счи-